

ИЗУЧЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ И ПОНЯТИЙНОМ АСПЕКТАХ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Терминология как отражение профессиональной деятельности человека в той или иной области знаний закрепляет полученную в результате этой деятельности информацию в системе языковых знаков, создавая представление об одном из фрагментов научной картины мира. Расширение контактов специалистов-медиков разных стран делает необходимым наиболее полное владение терминологией для профессионального общения. В связи с этим возрастает роль терминологической грамотности будущих врачей. Для иностранного студента овладение медицинскими терминами неразрывно связано с процессом овладения основами медицинской науки. Чтобы правильно организовать работу по раскрытию значений терминов на занятиях РКИ, необходимо, прежде всего, знание особенностей изучаемой терминологии. Задача преподавателя РКИ состоит в том, чтобы помочь студенту освоить общезыковую семантику лексики терминологического происхождения.

Терминологическая лексика медицины представляет собой одну из наиболее обширных терминологических систем. Лексическая работа с терминами может рассматриваться также как один из видов познавательной деятельности, направленный на общеобразовательную и специальную подготовку иностранных студентов. Важными условиями, определяющими эффективность работы студентов, являются: правильное сочетание объема аудиторной и самостоятельной работы; правильная методическая организация работы студента; постоянный контроль выполнения работы. Развитие общих учебных умений при изучении терминологии предполагает не только работу с функционально связанными текстами, но и умение студентов использовать справочную литературу и словари. Практика показывает, что большая часть иностранных студентов по тем или иным причинам не умеет самостоятельно работать ни с учебными материалами, ни со справочной литературой, ни с энциклопедическими и терминологическими словарями.

При изучении терминологии возникают трудности семантического характера, поэтому при обучении специальной лексике на занятиях по русскому языку как иностранному следует соблюдать принцип мотивации и придерживаться поэтапности формирования терминологической лексической базы. У студентов-медиков должно быть четкое представление о лексике изучаемой специальности как об определенной системе. Описание той или иной отрасли знаний как системы предполагает, прежде всего, исследование совокупности терминов ее составляющих, изучение отношений и связей между ними.

Учет различных связей слова-термина, его языковых характеристик имеет большое значение для определения оптимальных способов семантизации, а также является необходимым условием для выработки навыков правильного словоупотребления терминологических единиц. Особенности терминологической характеристики медицинской лексики как единицы лексической системы следует учитывать при создании системы упражнений для обучения иностранных студентов правильному словоупотреблению. При этом сама работа должна опережать изучение соответствующего материала по той или иной медицинской дисциплине и не ставить задачи глубокого и всестороннего освоения содержания термина, поскольку ее главной целью является подготовка студентов к занятиям по предмету и снятие лексико-грамматических трудностей. При таком подходе закладывается основа освоения терминологической лексики, развитие навыков ее правильного употребления, формирование языковой и профессиональной компетентности будущих медиков. Основные требования предъявляются к семантико-смысловой структуре

учебных текстов, позволяющей актуализировать взаимосвязь всех видов речевой деятельности. Целью занятий по языку специальности иностранных студентов-медиков на 3 курсе является их профессиональная подготовка к клинической практике, формирование у студентов навыков профессиональной устной и письменной речи, выработка алгоритмов речевого поведения в различных профессиональных ситуациях. Источниками текстов методических пособий являются тексты по клиническим дисциплинам. Содержание данных текстов включает в себя описание причин заболевания, жалоб больного, результатов осмотра, пальпации, аускультации, перкуссии. Система предтекстовых заданий направлена на снятие лексико-грамматических трудностей, построение и трансформацию словообразовательных и синтаксических моделей научного стиля речи, развитие навыков их использования в речевой практике студентов. Особое внимание в системе упражнений уделяется подбору синонимов и антонимов как одному из способов семантизации и классификации терминологических единиц. Подбор синонимов и антонимов несет большую информативность, расширяют представление иностранных студентов о терминах различного происхождения, облегчают процесс семантизации терминологических единиц, способствуют их группировке.

Каждая терминология имеет свои понятийные особенности и специфические языковые признаки на морфологическом, словообразовательном, лексическом, семантическом и синтаксическом уровнях. Наличие в терминологической системе как общих с лексикой русского языка, так и специфических характеристик предполагает двустороннюю направленность изучения термина. С одной стороны, предметом анализа становятся те параметры термина, которые сближают его с общеупотребительными словами, с другой стороны, интерес вызывает специфика термина, которая определяет его принадлежность к особой терминологической системе.

Медицинские термины состоят из:

- 1) слов-терминов (*кома, перикард, лапаротомия, пневмоторакс, анемия, лейкопения, кариес*);
- 2) двух слов (*ложный паротит, палочка Фридендера, болезнь Паркинсона, гипоксия плода, отек Квинке, мерцательная аритмия*);
- 3) трех слов (*аденома предстательной железы, тромбоэмболия легочной артерии, ангиоспазм головного мозга, острая коронарная недостаточность*);
- 4) четырех слов (*антитромботическая модель митрального клапана, атеросклеротическое поражение коронарных артерий, синдром вольфа-Паркинсона-Уайта*);
- 5) пяти слов (*облитерирующий атеросклероз артерий нижних конечностей, перевязка аневризмы наружной подвздошной артерии, хронический гепатит с внутриспеченочным холестазом*) и т.д. до 11 слов. Далеко не всякий контекст дает возможность понять значение слова. Особую трудность у иностранных студентов вызывают медицинские термины, которые взяты из других пластов лексики: *крыша пузырька, ствол клетки, дыхательный мешок, желудочные ямки, зародышевый узелок, створки клапана, мозговая бороздка, мозговой колодец*. Как правило, данные специальные слова представляют собой уменьшительно-ласкательные формы исходных слов, а также слова, редко употребляемые в разговорной речи. Не зная системы уменьшительных суффиксов, при помощи которых образованы данные термины, иностранный студент не в состоянии определить его значение.

Изучение процессов, которые происходили и происходят в медицинской терминологической системе, являются важным и актуальным, так как каждый термин независимо от того, в какой сфере он функционирует, соотносится с обозначаемым им понятием и является своего рода носителем и хранителем знаний, определенной информации

о деятельности человека. Основная функция терминов в науке – фиксация знания, выражение категорий и понятий, которые являются содержанием научных определений. С помощью терминов осуществляется также передача знаний.

Одним из важных компонентов терминологической грамотности является изучение терминообразовательного фонда. Как известно, медицинская терминология имеет свою специфику и различную этимологию. Термины медицины бывают разными по структуре – корневые, производные, образованные путем словосложения и словосочетания, метафорического или метонимического переноса (*фиброаденома, дельтовидная мышца, морская болезнь, барабанные пальцы, Бакулева игла, зеркальные органы, экстрасистолия, прострел, палочка Коха, элифантиаз, солнечное сплетение, острый живот, Ванька-встанька* и др.); по происхождению – заимствованные из других языков и исконно русские (*абдоминальный, варикоз, педиатр, пилор, детский врач, брюшной рубец, желудочек*). Греко-латинские термины часто имеют свои русские эквиваленты (*сокращение – систола, пересадка – трансплантация, венечный – коронарный, скрытый-латентный, гнойник-абсцесс, перепонка-мембрана* и т.д.). Последние являются одной из трудностей в усвоении терминологии, так как такие синонимы воспринимаются иностранными студентами как абсолютно разные слова. Особенно это характерно для студентов, не владеющих европейскими языками.

В исследованиях последнего времени, посвященных словообразовательной семантике, выделены те ее аспекты, которые имеют непосредственное отношение к практике преподавания РКИ. Изучение структуры мотивированных слов направлено на то, чтобы студент мог не только предсказать значение слова, но и правильно образовать необходимое мотивированное слово для выражения определенного значения.

Эти две задачи тесно связаны с двумя важными проблемами словообразовательной семантики: 1) компонентами значений мотивированного слова; 2) семантическими закономерностями образования слов и их лексической реализацией [1, с. 48]. Эти проблемы особенно актуальны для практики преподавания русского языка как иностранного.

На начальном этапе обучения усвоение медицинской терминологии связано с большими трудностями из-за значительного ее объема и разнообразия. Но формирование терминологической компетенции в медицинском вузе является одной из важнейших задач РКИ уже на подготовительном этапе обучения. Для ее реализации необходима система заданий и упражнений, имеющих своей целью всестороннее ознакомление с русскими законами словоупотребления и словообразования, сочетаемости и взаимозависимости лексических единиц, выработку навыков и умений практического владения медицинской терминологией.

Так как словообразование является соединительным звеном между грамматическими и лексическими структурами в русском языке, целенаправленная работа над ним позволяет студентам ощутить специфику изучаемого языка. Безусловно, знание структурных особенностей клинического термина может иногда дать студенту-медику ценную и подробную характеристику болезни. Помня анатомический и физиологический термин и определяя значение корня данного термина, в основы сложных слов, приставки и окончания, студент-медик легче поймет диагностический смысл многих медицинских терминов. Раскрытие связи словообразовательных моделей с производящим словом дает возможность обогащения словарного запаса студентов, способствует пониманию лексико-грамматических связей в языке и активному овладению языком специальности, формированию терминологической компетенции.

Особое значение при обучении медицинской лексике имеют способы ее презентации, выбор наиболее эффективного для данного термина приема раскрытия его семантики. Потребности практики преподавания русского языка иностранцам диктуют необходимость

детального анализа семантики терминологической лексики и разработки способов выявления культурологического потенциала терминов, его презентации в учебном процессе. На занятиях по РКИ используются следующие способы введения терминов: прямое, непосредственное введение (т.е. определение термина), лингвистическое объяснение его происхождения (этимологизация термина) и использование наглядных материалов (напр., при объяснении, каким образом образованы прилагательные в анатомических терминах – *шиловидный отросток, крестообразные связки, ромбовидная мышца, клиновидная кость*) [2, с. 30].

Структура языковой личности будущего врача предполагает комплекс знаний, умений и навыков, обеспечиваемый благодаря профессионально-ориентированному подходу к обучению РКИ. Язык, отражая духовную культуру народа, способствует воспитанию личности будущего врача. Известно, что в медицине с древнейших времен до настоящего времени нередко используются не строгие термины, присущие точным наукам, а образные выражения, мифологические и фольклорные имена. Эти выражения не всегда могут быть поняты иностранным студентом. Не каждый врач может дать объяснение таким выражениям, как *«вольтеровское лицо», «волошский орех», «линия Купидона», «ожерелье королевы», «нарциссизм»*. Комментарий, обогащенный разнообразной культуроведческой информацией, выводимой либо из самого названия, либо требующий от преподавателя внесения дополнительных пояснений, делает практическое занятие по русскому языку более разнообразным. Кроме того, работа по разъяснению смысловой или другой сторон термина через его этимологию значительно усиливает познавательную мотивацию иностранных студентов. Здесь играют роль не только познавательные аспекты, большое значение имеют и эмоционально-психологические факторы: удивление, положительно-эмоциональное восприятие [3, с. 28].

Работа над терминологической лексикой должна проводиться в тесном контакте со специальными кафедрами. Особенно это касается вопросов отбора лексики и организации ее в системные задания

Следует подчеркнуть, что знание, правильное освоение и применение научной медицинской терминологии является необходимой частью профессиональной подготовки специалиста-медика. Активизация работы по обучению терминологической лексике способствует активности иностранных студентов при изучении учебного материала, повышению эффективности его усвоения, формированию умения самостоятельно расширять полученные знания, формированию потребности в чтении литературы по специальности.

Список литературы

1. Терминология и культура речи. – М., 1981. – С. 47–57.
2. Язык специальности на занятиях по русскому языку как иностранному. – Л. : Изд. Ленинградского ун-та, 1989.– С. 30–35.
3. Термин и слово. Горький, 1985. – С. 25–30.

Бурнос, Е.Ю. Изучение медицинской терминологии в лингвистическом и понятийном аспектах на занятиях по РКИ [Текст] / Е.Ю. Бурнос, Ш. Худайкулиева // Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі : збірник наукових праць / Ред.кол.: Л.В. Біденко, О.М. Волкова, С.І. Дегтярьов; Упоряд. Л.Д. Біденко. - Суми : СумДУ, 2015. - Вип.2. - С. 15-22.